

Обучение чтению на уроках русского языка как иностранного. Работа с рассказом С. Г. Козлова «Разрешите с вами посумерничать»

© Е. В. Карпец, Н. А. Петрова

Иркутский национальный исследовательский технический университет, г. Иркутск, Российская Федерация

Аннотация. Чтение – репродуктивный вид речевой деятельности, которому на занятиях по русскому языку как иностранному традиционно уделяется большое внимание. Формирование у иностранных студентов навыков в области чтения способствует развитию письма, разговора и аудирования. Обучение включает изменения в лучшую сторону навыков понимания, извлечения и интерпретации информации, содержащейся в письменном тексте. Преподаватель проводит отбор текстов, опираясь на такие критерии как уровень владения аудиторией русским языком, цели и задачи урока, индивидуальные потребности слушателей. Предпочтение отдается аутентичным текстам, в которые вносится минимальное количество изменений, что позволяет создать у обучающихся более полное представление как о самом произведении, так и об индивидуальном стиле его создателя. Авторы статьи предлагают разработку урока по рассказу современного русского писателя С. Г. Козлова «Разрешите с вами посумерничать», которая включает текст рассказа, три типа комментариев к нему (лингвострановедческий, лингвистический, лингвостилистический), послетекстовые упражнения, план работы. Выбранный авторами рассказ отвечает критериям, предъявляемым к учебным текстам. Предлагаемые комментарии и упражнения позволят организовать эффективную работу на занятиях со студентами, владеющими русским языком на продвинутом уровне, стимулировать их мыслительную и творческую деятельность.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, речевая деятельность, чтение, текстовые упражнения, художественный текст, сказка, методика

We teach reading in Russian as a foreign language in the case of S. G. Kozlov's story "Let Me Have Twilight with You"

© Ekaterina V. Karpets, Natalia A. Petrova

Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russian Federation

Abstract. Reading is a reproductive type of speech activity, which traditionally receives a lot of attention at the classes of Russian as a foreign language. The development of reading skills in foreign students contributes to the development of writing, speaking and listening, skills of understanding, extracting and interpreting information contained in a written text. The teacher selects texts based on such criteria as the student's level of Russian language proficiency, the goals and objectives of the lesson, and the individual needs of the students. Preference is given to authentic texts in which the minimum number of changes is possible, which allows students to create a more complete picture of both the text and the individual style of its creator. The authors of the article propose a lesson based on the story of the modern Russian writer S.G. Kozlov "Let Me Have Twilight with You", which includes the text of the story, three types of comments on it (linguistic-cultural, linguistic, linguostylistic), post-text exercises and the work plan. The story chosen by the authors meets the criteria for educational texts. The proposed comments and exercises will help organize effective work in class with students who speak Russian at an advanced level, stimulate their mental and creative activity.

Keywords: Russian as a foreign language, speech activity, reading, text exercises, literary text, fairy tale, methodology

Одним из важных этапов обучения русскому языку как иностранному является обучение чтению. Оно тесно связано с другими видами речевой деятельности (письмом, говорением и аудированием) и является базовым элементом в процессе развития коммуникативных навыков и умений.

Чтение – репродуктивный вид речевой деятельности, направленный на понимание, извлечение и интерпретацию информации,

которая содержится в письменном тексте. Данный вид речевой деятельности является как целью, так и средством обучения. «В качестве цели чтение формирует, развивает и совершенствует умения извлекать информацию из текста любого стиля и жанра. В качестве средства – это выполнение разнообразных упражнений»¹.

¹ Шукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высш. шк., 2003. 334 с.

Обучение чтению происходит постепенно. На начальном этапе владения иностранным языком особое внимание уделяется технике. Это значит, что в первую очередь студент должен научиться озвучивать слоги, слова, словосочетания, предложения и небольшие тексты, то есть имитировать предложенную письменную речь. Далее на продвинутом уровне обучение сводится к получению и пониманию информации. Таким образом, на начальном этапе изучения языка обычно предлагаются небольшие адаптированные тексты из учебников, которые содержат знакомую слушателям лексику и грамматику, они достаточно тематичны. На продвинутом этапе тексты усложняются и в объеме, и в содержании.

Как правило, на уроках иностранного языка в качестве материалов для чтения используют отрывки из книг, а также самостоятельные произведения: рассказы, новеллы, сказки, стихи и т. п. Студентам может быть предложен исходный текст (аутентичный) либо его сокращенный и/или адаптированный вариант. При этом исследователи сходятся во мнении, что в текст следует вносить минимальное количество изменений (либо вовсе обойтись без них), чтобы у иностранных слушателей сложилось как можно более полное представление о произведении и об уникальном стиле автора².

Таким образом, чтение является фундаментальным элементом в процессе обучения иностранному языку, а использование различных текстов (аутентичных или адаптированных) делает этот процесс еще более эффективным. Грамотно подобранные задания к тексту развивают коммуникативные навыки и умения, которые в последующем создают базу для формирования других видов речевой деятельности.

Мы выбрали для работы в иностранной аудитории оригинальный отечественный текст – рассказ известного русского автора С. Г. Козлова.

С. Г. Козлов

«Разрешите с вами посумерничать»

² Иванова-Лукьянова Г. Н. Чтение вслух с опорой на пунктуацию: учебное пособие для студентов-иностранцев. М.: Рус. яз., 1988. 184 с.

«– Заяц просится посумерничать.

– Пускай сумерничает, – сказал Ёжик и вынес на крыльцо еще одно плетёное кресло.

– Можно войти? – спросил Заяц. Он стоял под крыльцом, пока Медвежонок разговаривал с Ёжиком.

– Входи, – сказал Ёжик.

Заяц поднялся по ступенькам и аккуратно вытер лапы о половичок.

– Три-три! – сказал Медвежонок. – Ёжик любит, чтобы было чисто.

– Можно сесть? – спросил Заяц.

– Садись, – сказал Медвежонок. И Ёжик с Медвежоном тоже сели.

– А как мы будем сумерничать? – спросил Заяц.

Ёжик промолчал.

– Сиди в сумерках и молчи, – сказал Медвежонок.

– А разговаривать можно? – спросил Заяц. Ёжик опять промолчал.

– Говори, – сказал Медвежонок.

– Я в первый раз сумерничаю, – сказал Заяц, – поэтому не знаю правил. Вы не сердитесь на меня, ладно?

– Мы не сердимся, – сказал Ёжик.

– Я как узнал, что вы сумерничаете, я стал прибегать к твоему, Ёжик, дому и глядеть во-он из-под того куста. Во, думаю, как красиво они сумерничают! Вот бы и мне! И побежал домой, и стащил с чердака старое кресло, сел и сжу...

– И чего? – спросил Медвежонок.

– А ничего. Темно стало, – сказал Заяц.

– Нет, думаю, это не просто так, это не просто сиди и жди. Что-то здесь есть. Попрошусь, думаю, посумерничать с Ёжиком и Медвежоном. Вдруг пустят?

– Угу, – сказал Медвежонок.

– А мы уже сумерничаем? – спросил Заяц. Ёжик глядел, как медленно опускаются сумерки, как заволакивает низинки туман, и почти не слушал Заяца.

– А можно, сумерничая, петь? – спросил Заяц. Ёжик промолчал.

– Пой, – сказал Медвежонок.

– А что?

Никто ему не ответил.

– А можно весёлое? Давайте я весёлое спою, а то зябко как-то?

– Пои, – сказал Медвежонок.

– Ля-ля! Ля-ля! – завопил Заяц. И Ёжику сделалось совсем грустно. Медвежонку было неловко перед Ёжиком, что вот он притащил Зайца и Заяц мелет, не разбирая чего, а теперь еще воеет песню. Но Медвежонок не знал, как быть, и поэтому завопил вместе с Зайцем.

– Ля-ля-лю-лю! – вопил Медвежонок.

– Ля-ля! Ля-ля! – пел Заяц. А сумерки сгущались, и Ёжику просто больно было все это слышать.

– Давайте помолчим, – сказал Ёжик. – Послушайте, как тихо!

Заяц с Медвежонком смолкли и прислушались. Над поляной, над лесом плыла осенняя тишина.

– А что, – шепотом спросил Заяц, – теперь делать?

– Шшш! – сказал Медвежонок.

– Это мы сумерничаем? – прошептал Заяц. Медвежонок кивнул.

– До темноты – молчать?..

Стало совсем темно, и над самыми верхушками елок показалась золотая долька Луны. От этого Ёжику с Медвежонком вдруг стало на миг теплее. Они поглядели друг на друга, и каждый почувствовал в темноте, как они друг другу улыбнулись» [1].

Работать с данным произведением предпочтительнее со студентами, достигшими первого сертификационного уровня владения русским языком. Форму работы можно организовать следующим образом:

1. Чтение лингвострановедческого комментария.

2. Изучение лингвистического комментария (запись новых слов, объяснение их значений).

3. Изучение лингвострановедческого комментария (запись новых слов и фраз, разграничение их стилистической принадлежности).

4. Чтение текста.

5. Обсуждение текста (выполнение устных упражнений).

6. Написание статьи по мотивам прочитанного.

Ниже последовательно приведем комментарии, призванные помочь студентам глубже понять текст. Далее укажем упражне-

ния, направленные на закрепление изученного материала, проверку знаний студентов, а также на отработку навыков создания самостоятельных речевых произведений.

Лингвострановедческий комментарий

Сергей Григорьевич Козлов (1993–2010) – советский поэт, писатель и сценарист. Автор известных сказок про животных («Львёнок и черепаха», «Ёжик в тумане», «Трям! Здравствуйте» и другие). Он писал трогательные истории, которые с удовольствием читают не только дети, но и взрослые. Учил людей ценить природу, смотреть на мир с любовью, спокойно относиться к любым ситуациям. По мотивам его некоторых сказок сняты мультфильмы. Например, «Ёжик в тумане», который получил много призов на мировых кинофестивалях.

Рассказ «Разрешите с вами посумерничать» написан в 1989 году. Это было советское время, когда большое внимание уделялось воспитанию детей. В советских сказках рассказывается об обычной жизни героев, на фоне которой происходят необычные события. Советские сказки учат, как важно быть добрым, справедливым, помогать товарищам, стремиться к знаниям, а самое главное – создавать добро самостоятельно, а не ждать, когда появится волшебник.

В сказке всегда особое время. Она рассказывает о неопределенном прошлом, о том, что где-то и когда-то было. Время в сказке очень тесно связано с сюжетом. Художественное время сказки – это последовательность событий.

События, описанные в сказке «Разрешите с вами посумерничать», актуальны и в настоящее время. Так, автор показывает, что в любой, даже в самой обычной ситуации, можно найти что-то волшебное [2].

Лингвистический комментарий

Плетёное кресло – кресло, сделанное с использованием плетения (обычно из гибких тонких материалов, например, из веток деревьев).

Половичок – небольшой ковёр, который служит для вытирания обуви от уличной пыли и грязи при входе в чистое помещение.

Стащить (что? + откуда?) – перемене-

стить что-либо тяжелое (о движении, совершаемом однократно или в определенном направлении).

Чердак – помещение между потолком и крышей дома.

Заволакивать – (разг. перен.) закрывать, застилать.

Низинка (от низина) – участок местности, более низкий по сравнению с другими.

Зябко – (разг.) ощущается холод.

Завопить – (разг.) очень громко начать петь.

Сумерки сгущались – становилось темно.

Долька – часть (обычно фрукта).

Верхушка – верхняя часть (обычно дерева).

Лингвостилистический комментарий

Сумерничать – (разг.) любоваться сумерками.

Сумерки – наступление темноты, время между заходом солнца и наступлением ночи.

Мелет не разбери чего – (прост.) говорить много лишнего.

Не знал, как быть – (разг.) не знал, что делать.

Вот бы и мне! – (разг.) я бы тоже хотел так сделать.

Смолкли и прислушались (разг.) – замолчали и стали внимательно слушать.

Послетекстовые упражнения

1. Как вы думаете, почему текст так называется?

2. Как вы понимаете значение слова *сумерничать*? Есть ли в вашем языке слово/фраза для обозначения похожего явления?

3. Опишите каждого героя рассказа. Чем герои отличаются друг от друга?

4. В каких русских сказках / рассказах / мультфильмах есть ёжик, заяц, медведь? Какими чертами они обладают?

5. Опишите пейзаж в рассказе. Какую роль играет его описание в произведении?

6. Как вы считаете, какую мысль хотел донести автор? Объясните свою точку зрения.

7. Перескажите текст от лица зайца, медвежонка, ёжика.

8. Напишите статью в журнал о С. Г. Козлове и его рассказе «Разрешите посумерничать».

Выбранный нами рассказ подходит для отработки навыков чтения студентов, владеющих русским языком на продвинутом уровне. Форма и содержание произведения соответствуют требованиям, предъявляемым к учебным материалам. Предложенные комментарии и упражнения позволят провести эффективную работу с текстом, а также стимулировать мыслительную и творческую деятельность студентов на уроке.

Список источников

1. Козлов С. Г. «Разрешите с вами посумерничать». [Электронный ресурс]. URL: <https://www.skazka.ru/story/kozlov/razreshite-s-vami-posumernichat>. (18.02.2022).
2. Козлов С. Г. «Правда, он будет всегда?». [Электронный ресурс]. URL: http://vokrugknig.blogspot.com/2014/08/blog-post_22.html (16.02.2022).
3. Айсакова Е. А., Никишина Ю. В., Филипская Т. А. К вопросу о работе с текстами на уроках русского языка на подготовительном факультете // Международное образование и сотрудничество: сборник научных трудов. М.: Изд-во: ООО «Техполиграфцентр», 2018. С. 4–8.
4. Апостолиди А. А. Лингводидактическая ценность аутентичных малоформатных медиатекстов в практике преподавания РКИ // Преподавание русского языка как иностранного в вузе: опыт и перспективы: сборник научных статей. М.: Изд-во: МГИМО-Университет, 2018. 688 с.
5. Ващекина Т. В. Художественный текст на занятиях по РКИ: анализ и комментирование // Преподавание русского языка как иностранного в вузе: опыт и пер-

- спективы: сборник статей IV Международной научно-методической конференции (Москва, 25–26 февраля 2016 г.). М.: Изд-во: МГИМО-Университет, 2016. 607 с.
6. Вьюгина С. В. Практико-ориентированный подход при обучении русскому языку иностранных студентов // Язык в образовательном пространстве неязыкового вуза: теория и практика: материалы II Всероссийской научно-практической конференции. (Новосибирск, 5 февраля 2014 г.). Новосибирск: Изд-во: Новосибирский государственный технический университет, 2019. С. 247–253.
7. Клычникова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1973. 264 с.
8. Кулик А. Д. Этапы и уровни владения русским языком как иностранным и место начального этапа обучения // Российский научный журнал. 2013. № 2(33).
9. Курьянова С. А. Особенности обучения русскому языку как иностранному без опоры на язык-посредник или родной язык учащихся // Педагогика и психология: сборник статей VI Международной научно-

практической конференции (Москва, 18–28 июня 2018 г.). М.: Изд-во «МЦНО», 2017. С. 28–34.

10. Мощинская Н. В. Обучение чтению как виду общения. Лингвистические и методические проблемы преподавания русского языка как неродного. М.: Наука,

1987. 124 с.

11. Панина Е. И. Лингвокультурологический подход к изучению русской классической литературы иностранными студентами // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 2. С. 276–279.

Информация об авторах / Information about the Authors

Екатерина Владимировна Карпец,

ассистент,
Департамент гуманитарных наук,
Байкальский институт БРИКС,
Иркутский национальный исследовательский
технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83,
Российская Федерация,
irk.katerina15@mail.ru

Ekaterina V. Karpets,

Assistant,
Department of Humanities,
Baikal School of BRICS,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074,
Russian Federation,
irk.katerina15@mail.ru

Наталья Александровна Петрова,

ассистент,
Департамент гуманитарных наук,
Байкальский институт БРИКС,
Иркутский национальный исследовательский
технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83,
Российская Федерация,
natanataliya5@mail.ru

Natalia A. Petrova,

Assistant,
Department of Humanities,
Baikal School of BRICS,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074,
Russian Federation,
natanataliya5@mail.ru